

# HISTORY OF THE EAST

## Universal history

### ИСТОРИЯ ВОСТОКА

#### Всеобщая история

Научная статья

УДК 94(31):930.2«12/13»

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-5-1145-1165>

Исторические науки

### Восточный морской путь в китайском историко-географическом описании заморских земель эпохи Юань (1279–1368) Дао и чжи люэ 島夷誌略 («Краткое описание островных варваров», 1349/1350): главы 1–4, перевод и комментарии

**Илья Сергеевич Колнин**

*Институт востоковедения РАН, Москва, Россия,*

*minmi98@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0084-0272>*

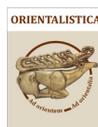
**Аннотация.** Данная работа открывает собой серию планирующихся статей с переводами отдельных глав из китайского историко-географического описания заморских земель *Дао и чжи люэ* 島夷誌略 («Краткое описание островных варваров», 1349/1350), написанного в эпоху Юань (1279–1368). В нее были включены первые четыре главы сочинения, посвященные описанию политий на восточном морском пути из Китая. Эти главы впервые переведены на русский язык и прокомментированы с использованием текстологического и исторического анализа. Кроме того, в исследовательской части статьи автор кратко проанализировал порядок глав в памятнике, сравнил и сопоставив его с предшествующими источниками аналогичной тематики. Переводы могут использоваться для изучения определенных аспектов истории островов Пэнху, Тайвань и Филиппин в XIV в.

**Ключевые слова:** *Дао и чжи люэ*; Ван Даюань; империя Юань; Пэнху; Тайвань; Филиппины

**Для цитирования:** Колнин И. С. Восточный морской путь в китайском историко-географическом описании заморских земель эпохи Юань (1279–1368) *Дао и чжи люэ* 島夷誌略 («Краткое описание островных варваров», 1349/1350): главы 1–4, перевод и комментарии. *Ориенталистика*. 2021;4(5):1145–1165. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-5-1145-1165>.



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.  
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.





## The Eastern Sea Route as Depicted in a Chinese Historical Geographical Description of Foreign Lands of the Yuan dynasty (1279–1368) *Daoyi zhilüe* (“A Brief Description of the Island Barbarians”, 1349/1350): Chapters 1–4, Translation with Commentary

Ilia S. Kolnin

*Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia,  
minmi98@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0084-0272>*

**Abstract.** This article is the first in the series of planned publications with translations of separate chapters from a Chinese historical-geographical description of foreign lands *Daoyi zhilüe* (“A Brief Description of Island Barbarians”, 1349/1350) written during the Yuan dynasty (1279–1368). The first four chapters of the treatise which describe policies on the eastern sea route from China are included in this work. The article offers the first translation of these chapters into Russian, accompanied by detailed historical commentary. Apart from that, in the research part of the article the author has briefly analyzed the order of the chapters in the treatise and compared it with the previous sources of similar nature. The translations are an important source for studying various aspects of the history of the Penghu islands, Taiwan and the Philippines in the 14<sup>th</sup> century AD.

**Keywords:** *Daoyi zhilüe*; Wang Dayuan; Yuan dynasty; Penghu; Taiwan; Philippines

**For citation:** Kolnin I. S. The Eastern Sea Route as Depicted in a Chinese Historical Geographical Description of Foreign Lands of the Yuan dynasty (1279–1368) *Daoyi zhilüe* (“A Brief Description of the Island Barbarians”, 1349/1350): Chapters 1–4, Translation with Commentary. *Orientalistica*. 2021;4(5):1145–1165. (In Russ.) <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-5-1145-1165>.

### Введение

*Дао и чжи люэ* 島夷誌略 («Краткое описание островных варваров», 1349/1350; далее – ДИЧЛ) является важнейшим китайским источником о заморских странах в эпоху Юань (1279–1368). Сочинение было написано китайским морским путешественником и торговцем Ван Даюанем 汪大淵 (начало XIV в. – 1350 или позднее) в 1349–1350 гг. на основе личных знаний и впечатлений, полученных автором во время его плаваний, при этом привлекались и предшествующие источники схожей тематики. Всего в произведении 100 глав, 99 из которых посвящены каждая – отдельному географическому объекту (стране, городу, острову, бухте и т. д.), а последняя содержит краткие наиболее яркие характеристики известных мифических стран, в которых сам Ван Даюань не был, а информацию о них взял из предшествующих источников.



В тексте описываются земли Южной, Юго-Восточной Азии, Ближнего Востока и Восточной Африки, при этом, в отличие от дошедших до нас предшествующих источников сунского времени, авторы которых сами никогда не плавали и не бывали в землях к югу от Китая, количество описываемых стран было значительно увеличено, в особенности это касается Юго-Восточной Азии, с которой Ван Даюань был, вероятно, лучше всего знаком. Так, Чжоу Цюйфэй 周去非 (1135–1189) с 1172 по 1173 г. служил в южной провинции Гуанси и в своем трактате *Лин вай дай да 嶺外代大* («За хребтами. Вместо ответов», 1178; далее – ЛВДД) составил подробное описание народов Южного Китая, а также включил туда и несколько разделов, посвященных заморским странам, при этом сам он в них не бывал. В свою очередь, Чжао Жугуа 趙汝适 (1179–1231), написавший *Чжу фань чжи 諸蕃志* («Описание всех иноземцев», 1225; далее – ЧФЧ), первое китайское историко-географическое сочинение, полностью посвященное описанию земель к югу, востоку и западу от Китая и наиболее похожее по тематике и структуре на ДИЧЛ, занимал пост инспектора управления торговых кораблей (*шибоши 市舶使*) в г. Цюаньчжоу и, насколько известно, все его сведения были почерпнуты из общения с торговцами, а не из личных наблюдений<sup>1</sup>.

### **Историография изучения ДИЧЛ**

Изучение ДИЧЛ началось еще в начале XX в., когда У. В. Рокхилл (1854–1914) перевел 68 глав этого источника на английский язык (№ 3–4, 6, 8, 10–22, 25–26, 28–29, 31–35, 37–39, 41–42, 44–51, 53–58, 60, 62–66, 68, 72–73, 79–80, 82–86, 91–92, 94, 96–99), и лишь преждевременная смерть не дала ему возможности завершить эту работу [3]. После него исследованием и переводом отдельных глав из ДИЧЛ также занимались французские ученые Л. Оруссо (1888–1929), Г. Ферран (1864–1935) и П. Пеллю (1878–1945) [4, р. 35–40; 5, р. 30–32; 6]. Во второй половине XX в. продолжали выходить небольшие работы и переводы отдельных глав из ДИЧЛ. Известный английский географ П. Уитли (1921–1999) в своей монографии «Золотой Херсонес» (1961) в отдельной главе, посвященной описанию Малаккского п-ова в ДИЧЛ, предложил новое прочтение посвященных ему глав и предоставил свой комментарий к ним [7, р. 75–87].

Из других немногочисленных работ следует отметить статью Л. Г. Томпсона об описании Тайваня в китайских средневековых источниках, где в том числе были представлены переводы глав о Пэнху и Люцю на английский язык [8]. Пожалуй, наибольший вклад в изучение ДИЧЛ внес немецкий ученый Р. Птак, который перевел значительное количество глав из ДИЧЛ на английский и немецкий языки, а также написал несколько статей о внутренней структуре памятника и его особенностях [9; 10; 11; 12; 13]. Основная заслуга его работ заключается в выдвиже-

<sup>1</sup> Подробнее о биографии Чжао Жугуа см.: [1; 2].



нии ряда предположений о природе источника, его структуре, биографии автора и т. д. Таким образом, в мировой историографии ДИЧЛ как историко-географический памятник изучен неплохо, однако его полный перевод ни на один из западных языков так и не был осуществлен, кроме того, перевод Рокхилла уже давно считается устаревшим.

В отечественной историографии, помимо предшествующих статей автора, одна из которых посвящена подробному рассмотрению биографии Ван Даюаня [14, 15], ДИЧЛ специально не изучался и не переводился, так что и данная работа представляется важной и полезной не только для китайстов, но и для специалистов по Юго-Восточной Азии и другим регионам.

Отдельно следует выделить два академических издания ДИЧЛ, которые были использованы при переводе. Первое из них принадлежит перу японского ученого Фудзиты Тоёхати 藤田豊八 (1869–1929). Впервые эта работа вышла в 1914 г., затем была переиздана в Пекине в 1935 г. [16]. Второе издание было подготовлено китайским исследователем Су Цзицином 苏继廌 и выпущено в 1981 г., а затем перепечатано в 2000 г. [17].

### **Краткое исследование структуры ДИЧЛ и порядка первых глав в памятнике**

В первую очередь, взглянув на названия глав в ДИЧЛ и определив их примерную локализацию, можно отметить, что порядок расположения глав в памятнике не совсем ясен, например, после описания политики в Юго-Восточной Азии за ней может идти глава о каком-нибудь арабском государстве. Немецкий исследователь Р. Птак видел в порядке описываемых стран нумерологическую подоплеку. Так, например, 49-я глава посвящена описанию территории современного Сингапура, который был своего рода географическим разделом: прежде чем попасть в Западный океан *Си ян* 西洋 (западное побережье Малаккского п-ова, Мьянма, Индия и далее на запад), путникам необходимо было избежать пиратских атак, часто происходивших тогда в этих районах, что, по словам Птака, можно сравнить с сюжетами в различных европейских средневековых травелогах и романах, где главному герою предстояло пройти через испытания, прежде чем ступить в новую неизведанную землю (своего рода кульминация, «экватор» сюжета). 50-я глава – ровно посередине произведения, – в свою очередь, посвящена другому «разделителю» пространства, находящемуся севернее Сингапура (вновь нарушена географическая последовательность), – острову Пуло-Кондор архипелага Кондао на юге Вьетнама, который являлся последней – и потому крайне важной – точкой на маршруте к Малаккскому п-ову.

Таким образом, по мнению Р. Птака, порядок описания некоторых стран был призван показать их значимость как в географическом (расположение на месте перехода одного региона в другой), так и в политическом или экономическом плане, при этом их последовательность в географическом плане зачастую нарушалась [18, р. 60–61; 19, р. 131]. Это



предположение очень интересно и требует отдельного досконального изучения на материале всего памятника.

В сочинениях сунского времени порядок расположения стран отвечает определенной логике: в ЧФЧ всего 45 описаний отдельных политий, которые следуют друг за другом в определенной последовательности и могут быть разделены на соответствующие области. Так, главы 1–37 были выделены М. Ю. Ульяновым как описания стран вдоль «магистрального» морского маршрута из Китая на Ближний Восток. В свою очередь, эти главы подразделяются на описания политий Индокитайского п-ова (главы 1–6), о. Суматра и Малаккского п-ова (главы 7–13), о. Ява (главы 14–15), Индии и Византии (главы 16–21)<sup>2</sup>, центра арабского мира (Каир, Мекка – главы 22–23) и, наконец, Северной и Северо-Восточной Африки вместе с Ближним Востоком (главы 24–37). За ними следуют «Разные страны моря», как сам Чжао Жугуа назвал следующую – 38 главу, которая содержит в себе описания еще восьми политий, наиболее отдаленных от Китая островных стран, расположенных на периферии мира и не связанных между собой ни морскими, ни сухопутными маршрутами. Далее располагаются различные островные государственные образования: Северный Калимантан вместе с Филиппинами (главы 39–41), Тайвань, Рюкю, Корея и Япония (главы 42–45) [20, с. 41–42].

Фактически в ЧФЧ очерчиваются два основных пути из Китая в страны ЮВА и далее на запад: первый – западный, вдоль Индокитайского п-ова и Малаккского п-ова на Суматру, Яву и другие о-ва Индонезийского архипелага, или же далее на запад в Индию, Персию и страны Арабского Востока, и второй – восточный, через Тайвань на Филиппины и далее на юг на Калимантан (в этом источнике политии на восточном пути описываются в обратном порядке в конце раздела об иноземных странах).

В ЛВДД повторяются первые шесть областей из западного «магистрального» морского маршрута, однако частично нарушена их последовательность. Кроме того, из раздела «Все иноземные страны за морями» видно, что здесь дано скорее обобщенно-теоретическое пространственно-географическое восприятие этих стран, а не конкретно-практическое, как в ЧФЧ [20, с. 70–76]<sup>3</sup>.

Порядок первых четырех глав в ДИЧЛ выглядит вполне логичным – очерчивается восточный морской путь из Китая, которым, вероятно, следовал сам Ван Даюань: архипелаг Пэнху 澎湖 – юг Тайваня (Люцю 琉球) – три острова Филиппинского архипелага (Саньдао 三島) – о. Миндоро или юг о. Лусон (Ма-и 麻逸).

<sup>2</sup> Тяньцзю 天竺 (Индия) и Дацинь 大秦 (Византия) – собирательные понятия китайской географической традиции, включавшие в себя совокупность немусульманских государственных образований на территории Индии и бывших восточных римских (затем византийских) провинций.

<sup>3</sup> Подробнее про обобщенно-теоретическое и конкретно-географическое описание географического пространства см.: [20, с. 76].



Р. Птак отмечал, что в ДИЧЛ восточному пути уделено гораздо больше внимания, чем в предшествующих сунских памятниках, из чего можно сделать предположение, что восточный морской путь в эпоху Юань начал пользоваться популярностью наравне с западным (вокруг Индокитайского п-ова далее на запад) [21, р. 53–56].

Однако после этого фрагмента сочинения логика в последовательности глав теряется: следующий топоним *Учжиба* (*Учжибо*) 無枝拔 располагают весьма по-разному: и на юге Индии, и соотносят с г. Бату-Пахат (штат Джохор, Малайзия) или Малаккой. В любой случае, ни один из этих вариантов явно не находится на очерчиваемом ранее в сочинении восточном пути. Аналогичные «не встраивающиеся» в общую канву главы присутствуют на протяжении всего памятника (см. нижеследующую таблицу). Именно поэтому в этой первой работе, посвященной переводу ДИЧЛ на русский язык, автор решил ограничиться переводом первых четырех «беспроблемных» глав ДИЧЛ, очерчивающих восточный морской путь в страны Южных морей. Проанализировать порядок дальнейших глав предстоит в будущем в отдельной работе. Тем не менее необходимо привести содержание исследуемого источника и указать примерное расположение значащихся в нем топонимов в пространстве.

Первым попытку упорядочить описываемые Ван Даюанем страны и выделить среди них области предпринял Ван Чэнцзу. Он сразу оговаривается, что локализация многих топонимов представляет большую сложность, а также предупреждает, что крайне проблематично проследить маршруты плаваний Ван Даюаня. Далее приведена предложенная им таблица [22, с. 176–178]:

Т а б л и ц а . Распределение стран по областям в ДИЧЛ (по Ван Чэнцзу)  
T a b l e . Distribution of the Countries by Regions in DYZL (According to Wang Chengzu)

№	Страны	Порядковый номер в сочинении	Современный регион	Кол-во стран
1	Пэнху 澎湖	1	Тайвань и Южные моря	4
	Люцю (Тайвань) 琉球	2		
	Саньдао 三島	3		
	Ваньли шитан 萬里石塘	81		
2	Цзяочжи 交趾	7	Восточная часть Индокитайского п-ова	10
	Чжяньчэн 占城	8		
	Миньдолан 民多朗	9		
	Биньтунлун 賓瞳龍	10		
	Чжэньла 真臘	11		
	Куньлунь 昆侖	50		
	Линьшань 靈山	51		
	Лоху 羅斛	21		
	Дунчунгула 東冲古剌	22		
	Сянь 暹	33		



№	Страны	Порядковый номер в сочинении	Современный регион	Кол-во стран
3	Ма-и 麻逸 Малилу 麻里魯 Цзяньшань 尖山 Сулу 蘇祿 Пишэ'е 毗舍耶 Вэньлаогу 文老古	4 14 27 38 43 47	Филиппинские о-ва	6
4	Сялайу 遐來勿 Бацзенацзянь 八節那間 Бони 淳泥 Чжаова 爪哇 Чунцзяло 重迦羅 Дудуань 都督岸 Вэньдань 文誕 Сумэньпан 蘇門傍 Пубэнь 蒲奔 Цзялимада 假里馬打 Гоуланьшань 勾欄山 Ваньняньган 萬年港	15 28 31 34 35 36 37 40 45 46 58 88	Индонезийский архипелаг <sup>4</sup>	12
5	Лунсяньюй 龍涎嶼 Саньфоци 三佛齊 Сяопэнь 嘯噴 Цзюган 舊港 Цзишуйвань 急水灣 Хуамянь 花面 Даньян 淡洋 Сюйвэньдала 須文答刺 Наньули 喃巫哩 Лопосы 羅婆斯	6 29 30 41 53 54 55 56 62 98	о. Суматра (северная часть включает побережье Малаккского пролива)	10
6	Даньмалин 丹馬令 Пэнкэн 彭坑 Динцзялу 丁家盧 Жун 戎 Ловэй 羅衛 Лунъясицзяо 龍牙犀角 Баньцзу 班卒 Гулидимэнь 古里地悶 Лунъямэнь 龍牙門 Дунсичжу 東西竺	12 16 18 19 20 39 44 48 49 52	Восточное побережье Малаккского п-ова	10
7	Учжиба 無枝拔 Жили 日麗 Цзиланьдань 吉蘭丹 Сулогэ 蘇洛局 Чжэньлу 針路 Даньяо 淡遼 Луньяшаньти 龍牙善提	5 13 17 23 24 26 42	Западное побережье Малаккского п-ова	7
8	Бадома 八都馬 Уде 烏爹	25 99	Мьянма	2

<sup>4</sup> Судя по всему, Ван Чэнцзу включил в эту область и о. Калимантан.



№	Страны	Порядковый номер в сочинении	Современный регион	Кол-во стран
9	Цзиньта 金塔 Тута 土塔 Дауде 大烏爹 Пэнцзяла 朋加刺	67	Восточное побережье Индостана	4
		71		
		87		
		84		
10	Сэнцзяла 僧加刺 Гаоланбу 高朗布 Дисаньган 第三港 Цяньлима 千里馬 Дафощань 大佛山 Мабаэрьюй 馬八兒嶼	57	о. Шри-Ланка	6
		65		
		72		
		78		
		79		
		89		
11	Бэйлю 北溜	63	Мальдивы	1
12	Минцзяло 明加羅 Тэфаньли 特番里 Баньдали 班達里 Маньтолан 曼陀郎 Сяли 下里 Шалибадань 沙里八丹 Дунданьямяо 東淡遼 Дабадань 大八丹 Цзялина 加里那 Хуало 華羅 Сюйвэньна 須文那 Сяоцзюйнань 小喞喃 Бананьбаси 巴南巴西 Фанбай 放拜 Тяньчжу 天竺	32	Западное побережье Индостана	16
		59		
		60		
		61		
		64		
		66		
		68		
		69		
		70		
		73		
		80		
		82		
		83		
85				
86				
93				
13	Босыли 波斯離 Тацзина 撻吉那 Лицзята 里伽塔 Тяньтан 天堂 Малуньцзянь 馬魯澗 Ганьмайли 甘埋里 Ма'асыли 麻阿斯離	76	Юго-Западная Азия	7
		77		
		91		
		92		
		95		
		96		
		97		
14	Манали 麻那里 Цзяцзянмэньли 加將門里 Асылы 阿斯里 Цэнъяоло 層搖羅	74	Северная оконечность и восточное побережье Африки	4
		75		
		90		
		94		

Ван Чэнцзу на основе анализа ДИЧЛ, так же, как и в данной статье, выделяет два примерных маршрута из Китая: восточный и западный. В качестве стартовой точки для обоих путей служил один из крупных портов Южного Китая – Цюаньчжоу, Гуанчжоу, Фучжоу и т. д. Восточный путь схематически выглядел следующим образом: Тайвань – Лусон – Палаван – западное побережье Калимантана – и далее на восточное побережье северной оконечности о. Ява. Западный путь начинался от дельты р. Меконг и далее делился на два доступных маршрута: можно было пойти вдоль береговой линии Малаккского п-ова и посетить все страны на побережье Сиамского залива или же сразу плыть на запад вдоль южной



части Малаккского п-ова и далее на юг о. Суматра. Оба этих пути ведут к северному побережью о. Ява [22, с. 179].

В целом составленная Ван Чэнцзу таблица крайне полезна для принятого здесь исследования, однако она требует некоторых уточнений и корректировок. Судя по всему, он принимал почти все локализации, предложенные Су Цзицином, однако есть некоторые различия<sup>5</sup>.

Так, топоним *Саньдао* обозначает три небольших острова среди Филиппинских о-вов (консенсуса по поводу точной идентификации не выработано), таким образом, *Саньдао* должен входить в область «Филиппинские о-ва». Топоним *Пишэе* аналогично не имеет однозначной локализации, однако, исходя из его описания в ЧФЧ, ориентиров в виде Тайваня и о-вов Пэнху и порядкового расположения главы после *Люцю* (в случае с ЧФЧ – о-ва Рюкю), логичнее всего предположить, что речь идет о некоем районе на территории Тайваня, как полагал и Л. Г. Томпсон, впервые исследовавший эту главу в ДИЧЛ [8, р. 166, 169–170]. Следовательно, *Пишэе* надо либо поместить в отдельную группу «неидентифицированные страны», либо переместить в первую область. Общепринято, что *Гулидимэнь* – о. Тимор, таким образом, он должен быть в составе области № 4.

К главам, описывающим сложно идентифицируемые топонимы, также следует отнести следующие: *Ваньли шитан* (область № 1; обычно принято отождествлять с Парасельскими о-вами или о-вами Пратас, однако в ДИЧЛ это скорее пространственный концепт – некая длинная очень опасная каменная гряда, которую следует избегать), *Дунчунгула* (область № 2; предположительно восточный берег Малайского п-ова, нынешняя пров. Сонгхла, Таиланд), *Цзяньшань* и *Вэньлаогу* (область № 3; сейчас большинство исследователей сходятся во мнении, что эти два топонима находятся не среди Филиппинских о-вов, а где-то на Малаккском п-ове или на Индонезийском архипелаге). Содержание областей № 4 и № 5 в целом верно и поддерживается большинством современных работ.

В случае с Малаккским п-овом подразделение некоторых из топонимов на восточный и западный берег весьма затруднительно, в том числе ввиду их расположения на узких перешейках п-ова (*Даньмалин* и др.), в связи с чем кажется более целесообразным объединить их в одну область. Среди них к сложно идентифицируемым стоит отнести топоним *Жили*, который локализуют на территории Вьетнама, Суматре, Малаккском п-ове и др.

Также излишним представляется выделение Мьянмы и Мальдивских о-вов в отдельные регионы. В случае с Мьянмой это несколько странно, учитывая, что южная оконечность Мьянмы, Тенассерим, географически тоже является территорией Малаккского п-ова. Вероятно,

<sup>5</sup> Здесь и далее различные локализации исследуемых топонимов даны по: [23].



Ван Чэнцзу отнес *Чжэньлу* (архипелаг Мергуи) и *Даньмяо* (г. Тавой) к Малаккскому п-ову с исторической точки зрения: тогда этот район представлял собой территорию различных монских городов-государств и не был частью бирманской сферы. Однако в таком случае не должны относиться к Мьянме и топонимы *Уде* (г. Пегу) с *Бадома* (г. Моттама) – это опять же были монские политии. Таким образом, выделение области Мьянма представляется неоправданным, равно как и области Мальдивские о-ва, состоящей из 1 пункта.

Из области № 10 (Шри-Ланка) следует исключить *Дисаньган* (большинство ученых локализуют его на территории Индии), а *Цяньлима* отнести к не идентифицированным топонимам (локализуют как на юге Шри-Ланки, так и в Индии, и на Суматре).

Аналогично с Малаккским п-овом имеет смысл объединить области № 9 и № 12 (Индостан). Среди топонимов этой области многие локализации также вызывают сомнения и противоречия, однако в целом все варианты расположения остаются внутри этого региона.

В случае с Юго-Западной Азией сомнения вызывают *Тацзина* (также локализуется в Индии) и *Лицзята* (отождествляется с Маскатом, Магрибом или Сомали).

В последней области затруднена локализация *Цзяцзянмэньли* (соотносят как с г. Келимане в Мозамбике, так и с югом Индии и портом Канкенсантурой на севере Шри-Ланки). Еще один вопрос возникает в связи с географическим положением *Ма'асыли* – Миср (Египет): относить ли его к Африке или все же к Юго-Западной Азии?

Таким образом, точная локализация всех встречающихся топонимов в ДИЧЛ (в общей сложности их около 220) представляется затруднительной, равно как и их четкое «районирование». Тем не менее можно выделить основные крупные области и расположить описываемые политии внутри них (с некоторыми оговорками и уточнениями, представленными выше).

## Перевод

### Пэнху 彭湖

Архипелаг разделен на тридцать шесть [островов], огромные и крохотные, одни меж других, склоны и насыпи смотрят друг на друга, есть лишь семь бухт, располагающихся среди них, каждая получила свое название. Из Цюаньчжоу с попутным ветром за два дня и [две] ночи можно достичь.

Есть трава, нет деревьев, земли неплодородные, не подходят для [посева] злаков и риса. Люди из Цюань[чжоу], сплетая тростник, делают жилища, живут в них. Климат постоянно теплый, обычаи простые и дикие, люди часто [доживают до] преклонного возраста. Мужчины и женщины



носят длинные полотняные рубахи, оборачивают [нижнюю часть тела] местными тканями<sup>6</sup>.

Выпаривая морскую воду, получают соль, сбравивая клейкий рис, делают вино, собирают рыбу, креветок, моллюсков, устриц в качестве дополнительной пищи, жгут коровий навоз, чтобы приготовить пищу, рыбий жир [используют] как масло.

Местная продукция: кунжут<sup>7</sup>, маш<sup>8</sup>. Потомство горных коз рождается [количеством] в несколько десятков тысяч, образуют стада. [Хозяева] клеймят шкуры и делают [зарубки] на рогах, чтобы отметить [их], днем и ночью не собирают [в загоны], каждая [сама] ведет свою жизнь и возвращение [потомства]<sup>9</sup>. Ремесленники и купцы бойко перепродают [товары; коз?], чтобы порадоваться своей выгоде.

[Эта] земля подчинена Цюаньчжоускому уезду Цзиньцзян 晉江縣. В [эру правления под девизом] Чжиюань<sup>10</sup> учредили *сюньцзяньсы*<sup>11</sup>, на полный год установлена норма соляного налога: 10 *дин*<sup>12</sup> и 25 *лян*<sup>13</sup> бумажными деньгами [эры правления под девизом] Чжунтун<sup>14</sup>, других обложений и инстанций нет.

島分三十有六，巨細相間，坡隴相望，乃有七澳居其間，各得其名。自泉州順風二晝夜可至。

有草無木，土瘠不宜禾稻。泉人結茅為屋居之。氣候常暖，風俗朴野，人多眉壽。男女穿長布衫，繫以土布。

煮海為鹽，釀秫為酒，採魚蝦螺蛤以佐食，燕牛糞以爨，魚膏為油。地產胡麻、綠豆。山羊之孳生數萬為羣。家以烙毛刻角為記，晝夜不收，各遂其生育。工商興販，以樂其利。

地隸泉州晉江縣。至元間立巡檢司，以週歲額辦鹽課中統錢鈔一十錠二十五兩，別無科差。

<sup>6</sup> Су Цицин считал, что под «местными» в данном случае подразумеваются ткани из Китая [17, с. 15]. Скорее всего, здесь все же имеются в виду ткани местного, островного производства.

<sup>7</sup> Хума 胡麻 – кунжут индийский (*Sesamum indicum*).

<sup>8</sup> Людоу 綠豆 – маш (*Phaseolus aureus*).

<sup>9</sup> То есть находятся на свободном выпасе.

<sup>10</sup> Чжиюань 至元 (1264–1294. – И. К.).

<sup>11</sup> Сюньцзяньсы 巡檢司 – Управление патрулирования и инспекции, в том числе ответственное за сбор соляного налога. Первый китайский правительственный орган, учрежденный на о-вах Пэнху.

<sup>12</sup> Дин 錠 – мера веса, а также единица измерения (номинал) бумажных денег в эпоху Юань.

<sup>13</sup> Лян 兩 – аналогично с *дин* являлся мерой веса и единицей измерения бумажных денег. 50 *лян* примерно равнялись одному *дин*, при этом один *лян* составлял около 37,3 г серебра. При этом номинал бумажных денег в разное время значительно отличался от серебряного эквивалента. Подробнее о бумажных деньгах в эпоху Юань и единицах их измерения см.: [24, р. 89–106].

<sup>14</sup> Чжунтун 中統 (1260–1264. – И. К.).

Люцю 琉球<sup>15</sup>

Рельеф и плоский, и вздымающийся, лесные деревья в обхват<sup>16</sup>. Горы<sup>17</sup> называются Цуйлу<sup>18</sup>, Чжунмань (Чунмань)<sup>19</sup>, Футоу<sup>20</sup>, Даци<sup>21</sup>. Эта возвышающаяся гора очень высокая и обрывистая, с Пэнху смотришь на нее – совсем близко<sup>22</sup>. Я восходил на эту гору и наблюдал за ростом и убыванием морского прилива, среди ночи любовался, как светило выходило из долины солнца, красный свет озарил небо, вся вершина горы осветилась [им]<sup>23</sup>.

<sup>15</sup> В данном случае под Люцю подразумевается не архипелаг Рюкю, а о. Тайвань или его часть. Такой вывод можно сделать из того, что, по словам Ван Даюаня, с Пэнху можно было видеть Люцю, следовательно, они должны были быть близко друг к другу [21, р. 53].

<sup>16</sup> Также возможно трактовать этот фрагмент как «[толстые] в обхвате».

<sup>17</sup> Под иероглифом *шань* 山 в китайских географических трактатах зачастую могли подразумеваться не только горы, но и острова.

<sup>18</sup> Цуйлу 翠麓. Су Цзицин впервые предположил, что это может быть Чжулошань 諸羅山 в районе современного г. Цзяи 嘉義. Цуйлу, похоже, было транскрипцией названия этой горы на одном из языков аборигенов – Tirusen; Thilocen, этим же именем пользовались и голландцы [17, с. 19].

<sup>19</sup> Чжунмань (Чунмань) 重曼. Фудзита Тоёхати и Су Цзицин солидарны, что это может быть гора Шамацитошань 沙馬磯頭山, ныне известная как Маобитоуцзяо 貓鼻頭角 (Мыс Маобитоу). По их мнению, слоги Чжунмань / Чунмань имеют фонетическое сходство со слогами «Шама» [17, с. 19].

<sup>20</sup> Футоу 斧頭. Фудзита Тоёхати соотносил это название с Хутоушань 虎頭山 («Гора голова тигра») из позднеминского географического трактата *Дун си ян као* 東西洋考 («Исследование Восточного и Западного океанов», 1617), которая находится недалеко от района Аньпин 安平 в современном г. Тайнань 臺南. Исторически это был небольшой остров Икуньшэньюй 一鯤身嶼, где голландцы впоследствии построили форт Зеландия [17, с. 19–20].

<sup>21</sup> Даци 大崎. Фудзита Тоёхати соотносил это название с топонимом Дагоуцзы 大狗仔 из *Дун си ян као*. Су Цзицин согласен с этой точкой зрения и развивает ее дальше: по его мнению, Дагоуцзы – транскрипция названия области Тапкоуа на одном из языков аборигенов, впоследствии это наименование использовали и голландцы. В этой области находятся гора Дагушань 大鼓山 и бухта Дагуган 大鼓港, ныне это район современного г. Гаосюн 高雄 [17, с. 20]. Подробнее об идентификации вышеперечисленных топонимов см.: [25, р. 89].

<sup>22</sup> Не совсем ясно, про какую гору здесь идет речь. Фудзита Тоёхати, а также Л. Г. Томпсон считали, что здесь имеется в виду гора Даци. Таким образом, фразу «эта большая гора» 其峙山 можно трактовать как «эта гора [Да]ци» [17, с. 20], [8, р. 168]. Су Цзицин не согласен с ними в связи с тем, что гора Дагушань находится слишком далеко от Пэнху, и полагает, что это может быть гора Юйшань 玉山 к востоку от г. Цзяи на Тайване [17, с. 20].

<sup>23</sup> Использование личных местоимений и повествование от первого лица встречается крайне редко как в трактате Ван Даюаня, так и в произведениях схожего жанра в принципе. В ДИЧЛ таких примеров всего четыре: 1 – в главе Люцю; 2 – в главе Дафощань 大佛山 (г. Берувела, Шри-Ланка) про себя и свои впечатления от найденного необыкновенного коралла; 1 – в главе Ваньлишитан 萬里石塘 («Каменная гряда в 10 000 ли»; архипелаг Пратас или Парасельские о-ва) про подсчеты длины «каменной гряды» и несогласие с ее общепринятой длиной. Похожие впечатления и размышления автора также присутствуют в ЛВДД. Возможно, таким образом автор хотел подчеркнуть особо запомнившиеся места и события.



Земля увлажненная, поля тучные, пригодны для засеивания и жатвы, климат влажный и теплый, обычаи отличаются от тех, что на Пэнху. На реках нет лодок, переправляются через них с помощью плотов. Мужчины и замужние женщины собирают волосы в пучок, из узорчатых тканей делают рубахи. Выпаривая морскую воду, получают соль, сбраживая сок сахарного тростника, делают вино. Знают старшинство туземных властителей и вождей, имеют порядок, что отец и сыновья – это кости и мясо<sup>24</sup>. Если у человека из другой страны есть вина<sup>25</sup>, то от живого отрезают его мясо дабы пожрать его, берут его голову и нанизывают на деревянный шест.

Местная продукция: золотой песок, соевые бобы, просо, сера, желтый воск, шкуры оленей, леопардов<sup>26</sup>, мунтжаков<sup>27</sup>. [В качестве] товаров для торговли с ними используют [вещи] такого рода, как: местные бусины<sup>28</sup>, агат, золотые бусины, грубые чашки, фарфоровая утварь из Чучжоу<sup>29</sup>.

Все заморские страны, по-видимому, начинаются отсюда<sup>30</sup>.

地勢盤穹，林木合抱。山曰翠麓，曰重曼，曰斧頭，曰大崎。其峙山極高峻，自彭湖望之甚近。余登此山則觀海潮之消長，夜半則望陽谷之日出，紅光燭天，山頂為之俱明。

土潤田沃，宜稼穡。氣候漸暖，俗與彭湖差異。水無舟楫，以筏濟之。男子婦人拳髮，以花布為衫。

煮海水為鹽，釀蔗漿為酒。知番主酋長之尊，有父子骨肉之義。他國之人倘有所犯，則生割其肉以啖之，取其頭懸木竿。

地產沙金、黃荳、黍子、硫黃、黃蠟、鹿、豹、麂皮。貿易之貨，用土珠、瑪瑙、金珠、粗碗、處州磁器之屬。

海外諸國蓋由此始。

<sup>24</sup> То есть чтут родство. Также может иметься в виду, что отношения в общине построены на кровнородственных связях.

<sup>25</sup> Преступления.

<sup>26</sup> Скорее всего, имеется в виду тайваньский дымчатый леопард (*Neofelis nebulosa brachyura*).

<sup>27</sup> Вероятно, китайский мунтжак (*Muntiacus reevesi*).

<sup>28</sup> Тучжу 土珠. В ДИЧЛ для обозначения жемчуга используется словосочетание *чжэньчжу* 珍珠 (дословно «драгоценный перл»). Здесь и далее, по-видимому, имеются в виду стеклянные бусины, которые упоминаются в качестве товаров в сунском историко-этнографическом трактате *Чжу фань чжи* 諸蕃志 («Описание всех иноземцев», 1225 г.) и других источниках того времени. Под термином *ту 土* («местные») здесь и далее, судя по всему, подразумеваются китайские.

<sup>29</sup> Чучжоу 處州. Ныне городской уезд Лунцюань 龍泉 в провинции Чжэцзян 浙江, в то время он был одним из центров производства керамики в Южном Китае.

<sup>30</sup> Это очень интересный пассаж, указывающий на то, что Ван Даюань воспринимал Пэнху как территорию, входящую в территорию Китая (или по крайней мере находящуюся под управлением империи Юань). С Люцюю, в свою очередь, начинается «чужой» мир.

Саньдао («Три острова») 三島<sup>31</sup>

Находятся к востоку от горы Дацзи<sup>32</sup>, острова возвышаются, разделяясь [подобно ножкам] трипода, [на островах] есть громоздящиеся горы и многоуровневые хребты, народ живет там по [их] сторонам.

Поля неплодородные, злаков мало, обычаи безыскусны и просты, климат недостаточно теплый. Среди мужчин и женщин есть белые<sup>33</sup>. Мужчины на макушке собирают волосы в пучок, замужние женщины завязывают волосы в узел, все накидывают [на плечи] одежду без подкладки. Мужчины некогда присоединялись к судам и достигали Цюаньчжоу для торговли, истощали свои денежные мешки, чтобы [украсить] узоры свои тела. Затем, когда возвращались в свою страну, соотечественники встречали [их] ритуалом, подобающим вождю, приглашали на почетное место, старейшины и те не могли соперничать [с ними]. В привычках и обычаях раз он<sup>34</sup> достиг Тан<sup>35</sup>, то [должно] почитать его<sup>36</sup>.

<sup>31</sup> В *Чжу фань чжи* и некоторых других источниках фигурируют под названием Саньюй 三嶼 («Три острова»). В *Чжу фань чжи* помимо этого перечислены их названия: Цзямаянь 加麻延, Балаюо 巴佬酉, Бацзинун (Бацзилун) 巴吉弄. Локализация этих островов вызывает сложности и противоречия в научных кругах, исследователи сходятся лишь в том, что это небольшие острова в районе о. Лусон. Ф. Хирт (1845–1927) и У. В. Рокхилл считали, что это могут быть о-ва Каламиан (Calamian), Палаван (Palawan) и Бусуанга (Busuanga) [26, p. 162]. Фудзита Тоёхати предлагал другую идентификацию: Камая (Cama-ya; старое название порта Сьера де Маривелес; Sierra de Mariveles), Баланга (Balanga), т. е. г. Балаян (Balayan) и Баянгит (Bayangit) [17, с. 24–25]. Прочие варианты идентификации этих островов перечислены в монографии Дж. Милса и Р. Птака [25, p. 90]. Большинство из этих идентификаций полагаются на фонетическое созвучие названий.

В своей новой статье по уточнению локализации топонимов из ДИЧЛ (в основном на основе фонетических совпадений и уточнения диалектного произношения) китайский ученый Чжоу Юньчжун 周运中 считает, что три острова на самом деле – три полуострова на юге о. Лусон, которые ошибочно принимались за три острова: Цзямаянь, по его мнению, фонетически скорее можно соотносить с Камаринес (Camarines), т. е. провинцией Южная Камаринес на юге о. Лусон; Чжоу Юньчжун согласен с соотносением Балаюо с современным г. Балаян; наконец, Бацзилун, по его мнению, можно соотносить с современным муниципалитетом Макалелон (Macalelon) в провинции Кесон на п-ове Бондок (Bondoc), который также ошибочно принимался за отдельный остров [27, с. 99–100].

<sup>32</sup> Гора и гавань Дацзи находится в южной части Тайваня, о. Лусон также находится к югу от Тайваня. По мнению Фудзиты Тоёхати, ранее мореходы достигали о. Лусон, плывя на юго-восток, отсюда и реплика Ван Даюаня, что Три острова находятся к востоку от горы Дацзи [17, с. 27].

<sup>33</sup> Здесь, похоже, имеется в виду в первую очередь сравнительно светлый оттенок кожи и / или волос без дополнительного смысла.

<sup>34</sup> Человек.

<sup>35</sup> Под Тан 唐 в китайских источниках долгое время после падения одноименной империи (618–907) подразумевался Китай и китайцы в принципе.

<sup>36</sup> Не совсем ясно, идет ли здесь речь о единичном событии, которое произошло с одним или несколькими мужчинами, или же о практике, которая регулярно имела место и в эпоху Юань, так как в древнекитайском языке отсутствует категория множественного числа и четко выраженной категория времени. Так, одни ученые считали, что речь идет об одном человеке, некогда попавшем в Китай и затем вернувшемся домой [28, p. 251]. Другие, напротив, трактуют этот фрагмент как общепринятую практику [29, p. 7]. С нашей точки зрения, наиболее вероятно, что в начале абстрактно рассказывается о первых местных жителях, попавших в Китай, из чего впоследствии пошла и ныне существующая практика почитать тех, кто достиг Китая.



Народ, выпаривая морскую воду, получает соль, сбравивая сок сахарного тростника, делает вино. Есть вожди<sup>37</sup>. Местная продукция: желтый воск, капок<sup>38</sup>, узорчатые ткани. [В качестве] товаров для торговли с ними используют [вещи] такого рода, как: медные бусины, чаши из фарфора *цинбайхуа*<sup>39</sup>, печатные ткани с пестрым [рисунком]<sup>40</sup>, железо в кусках.

Далее по порядку [идут острова], именующиеся: Дапэй 答陪<sup>41</sup>, Хайшань 海贍<sup>42</sup>, Банунци 巴弄吉<sup>43</sup>, Пулилао 蒲里咾<sup>44</sup>, Дунлюли 東流里<sup>45</sup>. Нет какой-либо особо необычной продукции, поэтому прилагаются к этой [главе].

居大崎山之東，嶼分鼎峙，有疊山層巒，民傍緣居之。

田瘠穀少，俗質朴，氣候差暖。男女間有白者。男頂拳髮，婦人椎髻，俱披單衣。男子嘗附舶至泉州經紀，罄其資囊，以文其身。既歸其國，則國人以尊長之禮待之，延之上坐，雖父老亦不得與爭焉。習俗以其至唐，故貴之也。

民煮海為鹽，釀蔗漿為酒。有酋長。地產黃臘、木綿、花布。貿易之貨用銅珠、青白花碗、小花印布、鐵塊之屬。

次曰答陪，曰海贍，曰巴弄吉，曰蒲里咾，曰東流里。無甚異產，故附此耳。

<sup>37</sup> В китайском языке отсутствует обязательная к использованию четко выраженная форма единственного и множественного числа, в связи с чем здесь может иметься в виду и просто «вождь».

<sup>38</sup> Хлопковое дерево (*Seiba pentandra*).

<sup>39</sup> В эпоху Юань активно начинает набирать популярность фарфор с росписью кобальтом (сине-белый узор), который в том числе активно экспортировался в страны Юго-Восточной Азии. Не совсем ясно, различались ли как-то термины *цинбай* 青白 и *цинбайхуа* 青白花, оба из которых использует Ван Даюань. Большинство исследователей сходятся на том, что имелось в виду примерно одно и то же [17, с. 31].

<sup>40</sup> Возможно, батик.

<sup>41</sup> Фудзита Тоёхати соотносил это название с о. Таньмянь 談馬顏 из *Чжу фань чжи* и предполагал, что это – о. Ботель Тобаго (*Botel Tobago*) ныне известный как о. Лань 蘭嶼. Су Цицин считает, что это – топоним Табой (*Taboy*), рядом с устьем реки Бокарут (*Vocarut*) на северном берегу о. Лусон [17, с. 32]. По мнению Чжоу Юньчжуна, Дапэй можно соотнести с г. Таябас (*Tayabas*) в провинции Кесон [27, с. 100].

<sup>42</sup> Фудзита Тоёхати соотносил топоним Хайшань с термином *хайдань* 海贍 из сунского историко-этнографического трактата *Чжу фань чжи* 諸蕃志 («Описание всех иноземцев»; 1225 г.) и считал, что *хайдань* было названием племен аэта (негрито), древнейшего негроидного населения Филиппинских о-вов [17, с. 32]. Однако в ДИЧЛ Хайшань перечисляется среди других топонимов, которые не могут быть названиями племен, в связи с чем Су Цицин считает, что это может быть топоним Асунг (*Asung*) рядом с г. Кандон (*Candon*) [Су, 2000, с. 32]. Чжоу Юньчжун солидарен с Фудзитой Тоёхати, что имеются в виду племена аэта и говорит, что Ван Даюань посчитал это географическим термином по ошибке [27, с. 100].

<sup>43</sup> Общепринято, что это г. Баланга на п-ове Батаан [17, с. 32]. Чжоу Юньчжун предполагает, что Ван Даюань по ошибке перепутал порядок слогов в Бацзинун (*Бацзилун*), в связи с чем у него появился еще один топоним [27, с. 100].

<sup>44</sup> Фудзита Тоёхати на основе фонетического совпадения считал, что это о. Полилло. Су Цицин не согласен с ним и придерживается мнения, что это – бухта Болинао на северо-западной оконечности залива Лингаен [17, с. 32]. Чжоу Юньчжун отвергает все предшествующие версии и считает, что это Манила [27, с. 100].

<sup>45</sup> Су Цицин полагает, что это – Дуроруй (*Durogui*) к северу от порта Масинлок на западе о. Лусон [17, с. 32].

Ма-и 麻逸<sup>46</sup>

Горный рельеф плоский и широкий, у речек, [протекающих] по теснинам, [есть] поселения, поля жирные и тучные, климат слегка теплый. В обычаях чтутся целомудрие и чувство долга. Мужчины и женщины завязывают волосы в узел, носят рубахи из зеленой ткани. По обыкновению, [когда] замужние женщины соблюдают траур по мужьям, то остригают свои волосы, отказываются от пищи семь дней, лежат вместе с мужьями, многие доводят [себя] до смерти. [Если] через семь дней не умирают, то родственники и близкие увещивают [принять] питье и пищу, [если у] некоторых получается сохранить жизнь, то до конца жизни не меняют своей верности [мужьям]. Доходит даже до того, что, [когда] соблюдают траур по мужу и сжигают труп, ступают в огонь и умирают [вместе с ним]. [Во время] траура по вождю убивают 20–30 рабынь и служанок, чтобы предать погребению [вместе с ним].

Народ, выпаривая морскую воду, получает соль, сбравивая сладкую воду, делает вино.

Местная продукция: капок, желтый воск, панцири морских черепах<sup>47</sup>, [плоды] арековой пальмы, узорчатые ткани. [В качестве] товаров для торговли с ними используют [вещи] такого рода, как: триподы, железо в кусках, пятицветные [ткани], красные ткани, красная тафта, маленькие слитки<sup>48</sup>.

Чужеземные торговцы, договариваясь о цене, [сначала] откладывают местные товары для обмена<sup>49</sup>. Затем, определив цену, [отдают товары] торговцам на кораблях. Хранят честность в конце дела, как и в начале, не нарушают договор.

山勢平寬，夾溪聚落，田膏腴，氣候稍暖。俗尚節義。男女椎髻，穿青布衫。凡婦喪夫，則削其髮，絕食七日，與夫同寢，多瀕於死。七日之外不死，則親戚勸以飲食，或可全生，則終身不改其節。甚至喪夫而焚尸，則赴火而死。酋豪之喪則殺奴婢二三十人以殉葬。

民煮海為鹽，釀糖水為酒。

地產木綿、黃蠟、玳瑁、檳榔、花布。貿易之貨用鼎、鐵塊、五采紅布、紅絹、牙錠之屬。

蠻賈議價領去博易土貨，然後準價舶商。守信事終如始，不負約也。

<sup>46</sup> Большинство исследователей связывают этот топоним с традиционным названием южной оконечности о. Миндоро – Маит (Mait) [25, p. 91], [17, с. 34–36]. Однако также было высказано предположение, что мог иметься в виду район современного г. Бай (Bai; Bay) в провинции Лагуна (Laguna) на юге о. Лусон [30].

<sup>47</sup> Даймао 玳瑁 – морская черепаха, вид – настоящая каретта, или бисса (*Eretmochelys imbricata*); из панцирей этих черепах издавна выделявали множество украшений и прочей утвари.

<sup>48</sup> Ядин 牙錠. Это наименование не встречается в других книгах. Су Цзицин полагает, что иероглиф 牙, обычно переводящийся как «зуб», в данном случае указывает на маленький размер слитка, таким образом, по его мнению, здесь имеются в виду маленькие серебряные слитки [17, с. 37–38].

<sup>49</sup> Также возможен другой дословный перевод второй части предложения: «Чужеземные торговцы, договариваясь о цене, руководствуются тем, что избавляются, обширно меняя, от местных товаров».

**Литература**

1. Колнин И. С. Биография Чжао Жугуа, автора важнейшего описания иноземных стран XIII в. *Общество и государство в Китае*. 2019;49(2):167–186.
2. Зайцев И. А., Колнин И. С. Структурно-содержательный и археологический анализ эпитафии Чжао Жугуа (1170–1231 гг.). *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Всеобщая история*. 2021;13(1):77–95. <https://doi.org/10.22363/2312-8127-2021-13-1-77-95>.
3. Rockhill W. W. Notes on the Relations and Trade of China with the Eastern Archipelago and the Coasts of the Indian Ocean during the Fourteenth Century. *T'oung Pao*. 1914;15:419–447; *T'oung Pao*. 1915;16:61–159, 236–271, 374–392, 435–467, 604.
4. Arousseau L. (Review). Georges Maspero: Le Royaume de Champa. *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient*. 1914;14(9):8–43.
5. Ferrand G. *L'empire sumatranais de Çrivijaya*. Paris: Imprimerie nationale; 1922. 190 p.
6. Pelliot P. *Mémoires sur les Coutumes du Cambodge de Tcheou Ta-Kouan. Version nouvelle suivie d'un commentaire inachevé*. Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient; 1951. 178 p.
7. Wheatley P. *The Golden Khersonese: Studies in the Historical Geography of the Malay Peninsula before A.D. 1500*. Kuala Lumpur: University of Malaya Press; 1961. 388 p.
8. Thompson L. G. The Earliest Chinese Eyewitness Accounts of the Formosan Aborigines. *Monumenta Serica*. 1964;23:163–204.
9. Ptak R. Some References to Timor in Old Chinese Records. *Ming Studies*. 1983;17:37–48.
10. Ptak R. The Maldive and Laccadive Islands (liu-shan 溜山) in Ming Records. *Journal of the American Oriental Society*. 1987;107(4):675–694.
11. Ptak R. Yuan and Early Ming Notices on the Kayal Area in South India. *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient*. 1993;80:137–156.
12. Ptak R. Die Paracel- und Spratly-Inseln in Sung-, Yüan- und frühen Ming-Texten: Ein maritimes Grenzgebiet? In: *China and Her Neighbours: Borders, Visions of the Other, Foreign Policy, 10<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> Century*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag; 1997. P. 159–181.
13. Ptak R. Wang Dayuan on Kerala. In: *Explorations in the History of South Asia. Essays in Honour of Dietmar Rothermund*. New Delhi: Manohar; 2001. P. 39–52.
14. Колнин И. С. Сопоставление местной продукции и товаров в Чжу фань чжи («Описание всего иноземного») и Дао и чжи люэ («Краткое описание островных жузеумцев»). *Общество и государство в Китае*. 2019;49(2):479–491.
15. Колнин И. С. Биография Ван Даюаня 汪大淵 по данным паратекста Дао и чжи люэ 島夷誌略 («Краткое описание островных варваров»; 1349/1350) и иным источникам. *Ориенталистика*. 2021;4(2):434–456. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-2-434-456>.
16. Фудзита Тоёхати 藤田豊八. Дао и чжи люэ цзяочжу 島夷誌略校注 (Сверенное и прокомментированное Дао и чжи люэ). Пекин: Госюэ вэньку, 北京: 國學文庫; 1935. 175 с. (На кит. яз.)
17. Су Цзицин 蘇繼頤. Дао и чжи люэ цзяоши (Дао и чжи люэ со сверкой и пояснениями) 島夷誌略校釋. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 北京: 中華書局; 2000. 434 с. (На кит. яз.)



18. Ptak R. Images of Maritime Asia in Two Yuan Texts: “Daoyi zhilue” and “Yiyu zhi”. *Journal of Song-Yuan Studies*. 1995;25:47–75.

19. Ptak R. Glosses on Wang Dayuan’s Daoyi zhilue (1349/1350). In: *Récits de voyages des Asiatiques. Genres, mentalités, conception de l’espace. Actes du colloque EFEO-EHESS de décembre 1994*. Paris: École française d’Extrême-Orient; 1996. P. 127–142.

20. «Чжу фань чжи» («Описание иноземных стран») Чжао Жугуа – важнейший историко-географический источник китайского средневековья. Исслед., пер. с кит., коммент. и прил. М. Ю. Ульянова. М.: Восточная литература; 2019. 407 с.

21. Ptak R. The Sea Route between Taiwan and the Philippines in Chinese Texts (c. 1100–1600): New Questions Related to an Old Theme. *Journal of Asian History*. 2016;50(1):47–71. <https://doi.org/10.13173/jasiahist.50.1.0047>.

22. Ван Чэнцзу 王成组. Чжунго дили сюэши (сянь Цинь чжи Миндай) (История географии Китая (от эпохи Цинь до Мин)) 中国地理学史 (先秦至明代). Пекин: Шанъу иньшугуань 北京: 商务印书馆; 1988. 201 с. (На кит. яз.)

23. Чэнь Цзяжун 陈佳荣, Се Фан 谢方, Лу Цзюньлин 陆峻岭 (ред.). Гудай Наньхай димин хуйши (Толковый словарь древних топонимов Южных морей) 古代南海地名汇释. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 北京: 中华书局; 1986. 1120 с. (На кит. яз.)

24. Vogel H. U. *Marco Polo Was in China: New Evidence from Currencies, Salts and Revenues*. Leiden: Brill; 2012. 676 p.

25. Mills J. V. G. (transl.), Ptak R. (ed.) *Hsing-ch’a-sheng-lan: The Overall Survey of the Star Raft*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag; 1996. 153 p.

26. Hirth F, Rockhill W. W. (trans. and annot.) *Chau Ju-kua: His Work on the Chinese and Arab Trade in the twelfth and thirteenth Centuries, Entitled Chu-Fan-Chi*. St. Petersburg: Printing Office of the Imperial Academy of Sciences; 1911. 306 p.

27. Чжоу Юньчжун 周运中. «Дао и чжи люэ» димин юй Ван Даюань синчэн синькао 岛夷志略地名与汪大渊行程新考 (Новое исследование топонимов в «Дао и чжи люэ» и маршрута Ван Даюаня). Юаньши цзи миньцзу юй бяньцзян яньцзю цзикань 元史及民族与边疆研究集刊 (Сборник исследований истории [эпохи] Юань, народов и пограничья). 2014;1:98–131. (На кит. яз.)

28. Wang Zhenping. Reading Song-Ming Records on the Pre-colonial History of the Philippines. *Journal of East Asian Cultural Interaction Studies*. 2008;1:249–260.

29. Scott W. H. *Filipinos in China before 1500*. Manila: China Studies Program, De La Salle University; 1989. 52 p.

30. Juan G. B. Ma’I in Chinese Records–Mindoro or Bai? An Examination of a Historical Puzzle. *Philippine Studies*. 2005;53(1):119–138.

## References

1. Kolnin I. S. Data on the Biography of Zhao Rugua, the Author of the Most Important Description of Foreign Lands of the XIII<sup>th</sup> Century. *State and Society in China*. 2019;49(2):167–186. (In Russ.)

2. Zaitsev I. S., Kolnin I. S. Funeral Epitaph of Zhao Rugua (1170–1231), the Author of *Zhufan zhi* (“Records of Foreign Peoples”; 1225). Structural-Descriptive and Archaeological Analysis of the Source. *RUDN Journal of World History*, 2021;13(1):77–95. (In Russ.)



3. Rockhill W. W. Notes on the Relations and Trade of China with the Eastern Archipelago and the Coasts of the Indian Ocean during the Fourteenth Century. *T'oung Pao*. 1914;15:419–447; *T'oung Pao*. 1915;16:61–159, 236–271, 374–392, 435–467, 604.
4. Arousseau L. (Review). Georges Maspero: Le Royaume de Champa. *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient*. 1914;14(9):8–43.
5. Ferrand G. *L'empire sumatranais de Çrīvijaya*. Paris: Imprimerie nationale; 1922. 190 p.
6. Pelliot P. *Mémoires sur les Coutumes du Cambodge de Tcheou Ta-Kouan. Version nouvelle suivie d'un commentaire inachevé*. Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient; 1951. 178 p.
7. Wheatley P. *The Golden Khersonese: Studies in the Historical Geography of the Malay Peninsula before A.D. 1500*. Kuala Lumpur: University of Malaya Press; 1961. 388 p.
8. Thompson L. G. The Earliest Chinese Eyewitness Accounts of the Formosan Aborigines. *Monumenta Serica*. 1964;23:163–204.
9. Ptak R. Some References to Timor in Old Chinese Records. *Ming Studies*. 1983;17:37–48.
10. Ptak R. The Maldive and Laccadive Islands (liu-shan 溜山) in Ming Records. *Journal of the American Oriental Society*. 1987;107(4):675–694.
11. Ptak R. Yuan and Early Ming Notices on the Kayal Area in South India. *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient*. 1993;80:137–156.
12. Ptak R. Die Paracel- und Spratly-Inseln in Sung-, Yüan- und frühen Ming-Texten: Ein maritimes Grenzgebiet? In: *China and Her Neighbours: Borders, Visions of the Other, Foreign Policy, 10<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> Century*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag; 1997, pp. 159–181.
13. Ptak R. Wang Dayuan on Kerala. In: *Explorations in the History of South Asia. Essays in Honour of Dietmar Rothermund*. New Delhi: Manohar; 2001, pp. 39–52.
14. Kolnin I. S. Comparison of Local Products and Trading Goods in *Zhufan zhi* and *Daoyi zhilüe*. In: *State and Society in China*. 2019;49(2):479–491. (In Russ.)
15. Kolnin I.S. Wang Dayuan's 汪大淵 Biography According to the Paratext of *Daoyi zhilüe* 島夷誌略 ("A Brief Account of Island Barbarians"; 134/1350) and other Sources. *Orientalistica*. 2021;4(2):434–456. (In Russ.) <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-2-434-456>.
16. Fujita Toyohachi 藤田豊八. *Daoyi zhilüe jiaozhu* 島夷誌略校注 (*Revised and Annotated Daoyi zhilüe*). Beijing: Guoxue wenku, 北京: 國學文庫; 1935. 175 p. (In Chin.)
17. Su Jiqing 蘇繼頌. *Daoyi zhilüe jiaoshi* 島夷誌略校釋 (*Collated and Annotated Daoyi zhilüe*). Beijing: Zhonghua shuju, 北京: 國學文庫; 2000. 434 p. (In Chin.)
18. Ptak R. Images of Maritime Asia in Two Yuan Texts: "Daoyi zhilue" and "Yiyu zhi". *Journal of Song-Yuan Studies*. 1995;25:47–75.
19. Ptak R. Glosses on Wang Dayuan's *Daoyi zhilüe* (1349/1350). In: *Récits de voyages des Asiatiques. Genres, mentalités, conception de l'espace. Actes du colloque EFEO-EHESS de décembre 1994*. Paris: École française d'Extrême-Orient; 1996, pp. 127–142.
20. Ulyanov M. Yu. (transl. from the Chinese, comment. and appendix). *Zhu fan zhi (The Description of Foreign Countries) by Zhao Rugua: The Most Important Historical-Geographical Source of the Medieval China*. Moscow: Vostochnaya literatura; 2019. 407 p. (In Russ.)



21. Ptak R. The Sea Route between Taiwan and the Philippines in Chinese Texts (c. 1100–1600): New Questions Related to an Old Theme. *Journal of Asian History*. 2016;50(1):47–71.

22. Wang Chengzu 王成组. *Zhongguo dili xueshi (xian Qin zhi Mingdai) (History of Chinese Geography (from Qin to Ming Dynasty)) 中国地理学史 (先秦至明代)*. Beijing: Shangwu yinshuguan 北京: 商务印书馆; 1988. 201 p. (In Chin.)

23. Chen Jiarong 陈佳荣, Xie Fang 谢方, Lu Junling 陆峻岭 (eds) *Gudai Nanhai diming huishi (Assembled Explanations of Ancient Place-Names of the Southern Seas) 古代南海地名汇释*. Beijing: Zhonghua shuju 北京: 中华书局; 1986. 1120 p. (In Chin.)

24. Vogel H. U. *Marco Polo Was in China: New Evidence from Currencies, Salts and Revenues*. Leiden: Brill; 2012. 676 p.

25. Mills J. V. G. (transl.), Ptak R. (ed.) *Hsing-ch'a-sheng-lan: The Overall Survey of the Star Raft*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag; 1996. 153 p.

26. Hirth F, Rockhill W. W. (transl. and annot.). *Chau Ju-kua: His Work on the Chinese and Arab Trade in the twelfth and thirteenth Centuries, Entitled Chu-Fan-Chi*. St. Petersburg: Printing Office of the Imperial Academy of Sciences; 1911. 306 p.

27. Zhou Yunzhong 周运中. "Daoyi zhilue" diming yu Wang Dayuan xingcheng xinkao 岛夷志略地名与汪大渊行程新考 (A New Research on the Place Names and Voyage of Wang Dayuan). In: *Yuanshi ji minzu yu bianjiang yanjiu jikan 元史及民族与边疆研究集刊 (Studies on the Mongol-Yuan and China's Bordering Area)*. 2014;1:98–131. (In Chin.)

28. Wang Zhenping. Reading Song-Ming Records on the Pre-colonial History of the Philippines. *Journal of East Asian Cultural Interaction Studies*. 2008;1:249–260.

29. Scott W. H. *Filipinos in China before 1500*. Manila: China Studies Program, De La Salle University; 1989. 52 p.

30. Juan G. B. Ma'I in Chinese Records–Mindoro or Bai? An Examination of a Historical Puzzle. *Philippine Studies*. 2005;53(1):119–138.

### Информация об авторе

Колнин Илья Сергеевич – младший научный сотрудник отдела Китая Института востоковедения Российской академии наук, Москва, Россия; <https://orcid.org/0000-0003-0084-0272>, [minmi98@yandex.ru](mailto:minmi98@yandex.ru)

### Information about the author

Iliia S. Kolnin – Junior Research Fellow of the China Department, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; <https://orcid.org/0000-0003-0084-0272>, [minmi98@yandex.ru](mailto:minmi98@yandex.ru)

### Author's Links



### Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

### Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.



**Информация о статье**

Поступила в редакцию: 08 сентября 2021  
Одобрена после рецензирования: 16 ноября 2021  
Принята к публикации: 25 ноября 2021  
Опубликована: 27 декабря 2021

**Article info**

Submitted: September 08, 2021  
Approved after peer reviewing: November 16, 2021  
Accepted for publication: November 25, 2021  
Published: December 27, 2021

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

The author read and approved the final manuscript.

**Информация о рецензировании**

«Ориенталистика» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы, а также за согласие на публикацию (размещение) текстов рецензий на сайте журнала и передачу (размещение) в Научную электронную библиотеку eLIBRARY.RU. Размещенные материалы, исключая персональные данные о рецензентах, являются публичными и доступны пользователям в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

**Peer review info**

*Orientalistica* thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work. It is also grateful for their consent to publish (place) of the review on the journal's website and transfer (place) to the Scientific Electronic Library eLIBRARY.RU. The posted materials, excluding personal data about the reviewers, are public and freely available on the Internet.